

黑蝴蝶历险记

【美】詹姆斯·豪斯顿著

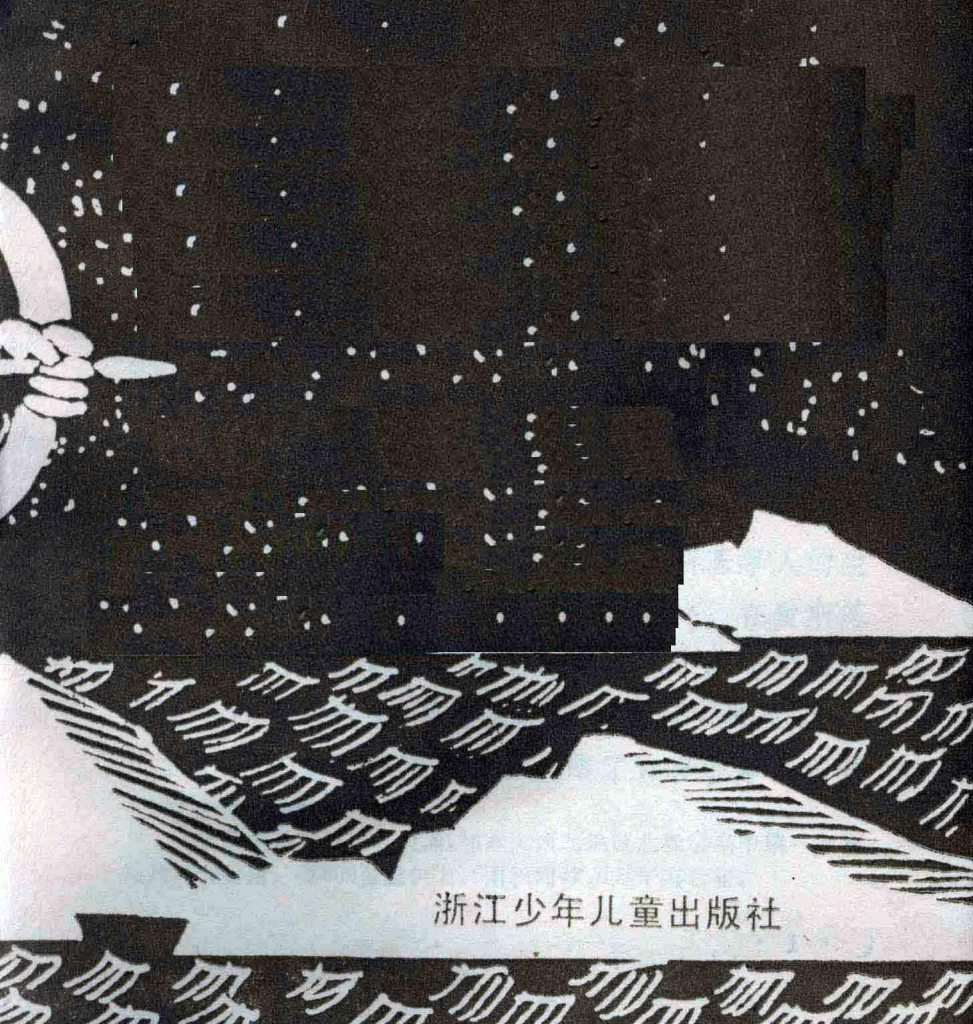
严大椿译



浙江少年儿童出版社

黑蝴蝶历险记

【美】詹姆斯·豪斯顿 严大椿译



浙江少年儿童出版社

封面设计 王义钢

责任编辑 张志芬

黑蝴蝶历险记

严大椿 译

浙江少年儿童出版社出版
(杭州武林路125号)

浙江大学印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

开本787×1092 1/32 印张1.875 插页2 字数27 000

1989年5月第 1 版

1989年5月第1次印刷

印数：1—10200

ISBN 7-5342-0387-2/1·68(儿) 定价0.58元

前 言

作者詹姆斯·豪斯顿是美国当代作家和美术家。1921年出生于加拿大的第二大城市多伦多。他能够站直的时候，就喜欢画图。9岁时，他的姑母（加拿大作家协会主席）给了他一本小故事，叫他用墨水画插图。他高兴极了，画好后，寄给一个杂志社，不久收到3元稿费。打这时起，他决定从事美术。

豪斯顿年轻时，被巴芬岛^①上爱斯基摩人的生活所吸引，打算像他的父亲和祖父那样，在爱斯基摩人中间生活。后来，他的愿望实现了，与爱斯基摩人一起生活达12年之久。他和他们一起生活一起工作，在他们中间采访、搜集了许多故事、传说

^①巴芬岛是世界第五大岛，加拿大西北地区北极群岛中第一大岛。长约1600公里，宽800公里以上。面积约47.6万平方公里。

和民歌，并且研究他们的艺术。他曾经与他们一起经历过多次惊险的旅行，有一次险些得到悲剧的结局。

本书写一个爱斯基摩青年猎人，为了给家里人找食物，被一块大浮冰带到大海里。他以为永远回不到家里了，不是溺死，定是饿死。然而他凭着果敢和一点运气，成功地登上了一个岩石重叠的荒岛。日子一天天过去，在那里又遭到死的威胁，他认为自己活不长了。

他在迷迷糊糊的睡梦中，梦到海神送来一只海豹，让他作为粮食。他醒来时，当真有一只年轻的海豹被他的鱼叉击中了……打这天起，他的希望复活了。他与恶劣的环境斗，与凶猛的野兽斗，终于战胜一切，并且找到了回返大陆的办法。

这个生动的故事阐述了只有勇敢和机智，才能克服恶劣的环境，保持生存，懦怯和呆笨只会遭到灭亡的道理。

作者和他的妻子现在居住在纽约附近的一个古老的农庄里。平时，他喜欢在树林里散散步，在家里著书、绘画。他在16年里写了14本书，出版后被译成13种文字。他著作中的插图都是自己绘的。他由于在巴芬岛上长期体验生活，积累了丰富的材

料，因此，他勾画的人物，栩栩如生，他描绘的北极风光，形象逼真，给人留下深刻的印象。读他的作品，可以开阔眼界，增进知识，培养刚毅的性格。

最后，附带说明一下，本书原著是英文本，文字从头到尾，一气呵成，不分章节。译文为了方便少年儿童阅读，我按照法译本把译文分成九节，其它未加任何变动。

译文曾由林步信先生和黄衣青同志校阅，特此致谢。

译者

1985.12.30

黑蝴蝶把装在长鱼叉头上锋利的镗^①子插入一个裂缝里，攀登到破裂的冰块顶上。他从这个高处沿着海岸线前面的凹凸不平的冰障东张西望，探究着一望无际的大海。

他掉转身去，望着海岸上雪地里的脚印，这脚印一直通到他父亲的冰屋^②。那冰屋是他父亲造在三个山冈盾面，防备巨风刮到他们的岛上。

黑蝴蝶的部落里的人们是海上的猎人、歌手、雕刻家、轻便独木舟的制造者、敏捷的狗拉雪橇的驾驶人、捕鲸人，他们常常竖起耳朵，在海兽呼吸的冰洞旁倾听。

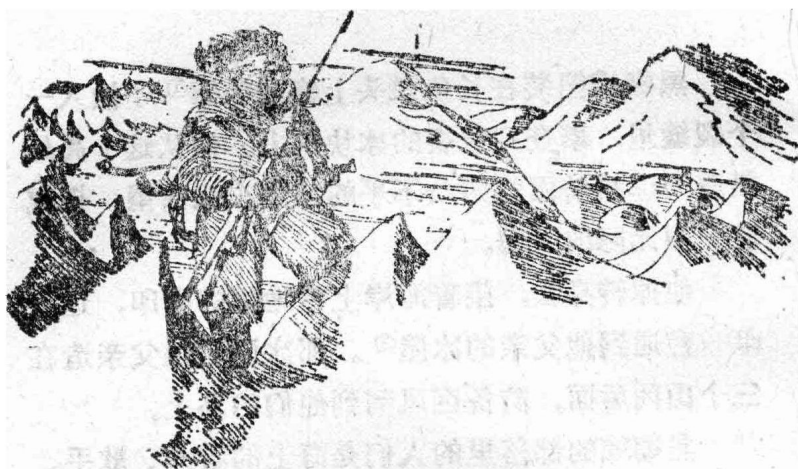
他的父亲是一位好猎手。他是在好时节生长在父亲的屋子里，那个时候经常有大海兽吃，还有肥胖的红鲱鱼^③、雪雁^④，有时还可以吃到在山外的

① 镗(cuān)子也叫冰镗，是凿冰的工具，缚在鱼叉的一头，插入冰雪里，探测下面的海水的深浅。

② 冰屋又叫雪屋。

③ 鲱(zūn)鱼身体纺锤形而侧扁，长70厘米到1米多。背部淡蓝略带褐色，侧线下银白色。到产卵期，雄鱼在侧线下显出淡红色的方形斑纹，雌鱼则显现暗紫色。栖息在海里，初夏上溯到河中。在晚夏，产卵于急流的砂砾里。小鱼在秋末冬初到海里生活，第二年初夏后上溯到河中。肉味鲜美。

④ 雪雁身体白色。翅膀长约55厘米，黑色基部有灰色纹。嘴淡红，脚暗红。幼时颈背和胸部都是灰色，嘴和脚都是褐色。



草地里吃草的驯鹿的肉。

他想起在他父亲家里的时候，那种快乐的聚会，从远远的村落里带着一家人跑来的猎人，满屋子的歌声和笑声。

但是，隆冬以来，那些动物逃离了平原，鸟儿也没有从南方归来，湖里的鱼都还封锁在冰下。

在2月3月，风不正常地朝着岸边吹来，把一堆堆散开的冰块吹到岸边，使人们不能到海上去旅行和捕猎。这是个饥荒的季节。

黑蝴蝶想到他的家属躺卧在昏暗的雪屋里，缺乏食物和点灯用的油脂。他自己也蒙受饥饿的苦恼。

他必须设法解救他们。

这个爱斯基摩青年谨慎地从高处爬下来，在围绕着他的像猛兽的白牙齿那般尖锐的大冰块上走着。在他面前的海里的冰块曾经破碎了好多次，碎开了又合拢又冻结，他不知道把脚踏在哪里是好，担心跌在水里。有些地方冰厚得有一人多高，有的地方像他的小指那般薄。薄薄的一层新雪盖没了一切，把危险在他眼前隐藏了起来。

黑蝴蝶每跨出一步，都得用鱼叉头上的镗子探测冰层。好多次，薄薄的冰层被镗子刺破，水就冒在他脚边的雪上。他不得不经一次次测试，以便找到一个可以承担他体重的地方。他小心翼翼地往前走，即使走短短的一段路，也得花费很长的时间。

黑蝴蝶还很年轻，身体虽然瘦小，但很强壮。他生着一张褐色的漂亮的脸，颧骨突出，有一个优美的鹰鼻。他像部落里的其他人一样，有一副深色而敏锐的眼睛，眼皮上有一条浅痕。他还戴着一副狭小的护目眼镜，在漫长的冬季，当他们冒着风雪和太阳在没有树木的平原里打猎时，它保护着他的眼睛。

他笑的时候，露出方正整齐的牙齿。这副牙齿习惯咀嚼生肉，因此颈部的肌肉很发达，清楚地显

现着。他的头发墨黑，差不多直垂到肩头，在寒冷的晨光里，像北极的黑蝴蝶那样闪烁着明亮的新翅膀，所以人们叫他“黑蝴蝶”。

他渴望自己成为一个好猎手，他已经能够极熟练地投出鱼叉，发出箭射中目标……每年秋季和隆冬，他们都要举行跳舞会，猎人们在出猎之前，尽情地歌唱和朗诵，以及飞舞和击鼓，这常常使他万分激动。

但是今年，舞者的咒语是白费的，狩猎没有效果。

黑蝴蝶在冰上缓慢地前进，探测着冰，他瞧见面前一只大白熊的踪迹。它的每个爪子在雪上留下一个印痕，大得像一个人坐下的痕迹。他凑近观察，可以看出那些痕迹还是新鲜的，每个脚印很鲜明清楚。

这只白熊大概也是饥饿了，它的足迹说明它曾经从陆地上经过长途跋涉来到这里，寻找捕猎的新地方。黑蝴蝶希望它没有看见他，因为他不愿意在这薄冰上与它搏斗。他望见稍远处，白熊的大身体压破了冰掉到水里。但是这个对它没有什么，原来大白熊那不透水的厚皮毛保护了它，不让它在冰冷的水中冻坏，它爬了出来，继续赶路。

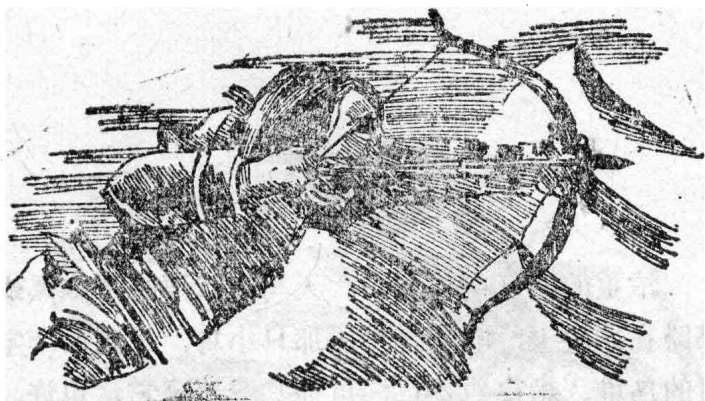


黑蝴蝶一直走到黄昏时分。在他面前，冰块旁边伸展着昏暗的海水。千百只海鸟构成黑压压的一大群，在冬天的浓雾里隐隐约约地飞翔。它们给予这个年轻猎人一种新的力量。因为他明白那儿一定有海豹在黑黝黝的水里活动。鸟儿和海豹将供给他家食粮和点灯用的油脂。

一些小冰山绊在一起，很快地凝结起来，高过他的头顶。在它们奇异的朦胧的青洞中，供给他避身所。水、冰和天在浓雾中混沌一片。浅桔色的太阳，被一个大光轮围绕着。在光轮里出现四个假太阳，旁边还有四颗小太阳。这些光的折射，叫做“日狗”，这是很少见到的。黑蝴蝶明白这种现象预报暴风雨即将来临。他部落里的人则传说一队狗拉着太阳穿过天空，赶着没完没了的行程。

黑蝴蝶达到冰块边缘的时候，看见好多群鸟在水上划行，他兴奋极了，开始做好打猎的准备。他要躲在鸟儿的下风处，在水边一块翻转的大冰块后面。大量的鸟将随风飘飞到接近他箭的射程以内，他一射中，鸟儿就会朝他飘来。

在数不清的鸣声中，那些鸟越来越接近他。黑蝴蝶的箭笔直飞去，正如他所希望的，那些被射中的鸟掉落下来，漂到他面前。只有一只受伤的小海鸟



漂过他隐藏的地方，被风吹到远远的冰块边缘。

当他射出最后一枝箭后，就站立了起来。少数鸟儿在恐慌中逃走，接着，其它许多鸟也随着飞远了。它们顺着海岸飞去，在他的视线里消失了。

黑蝴蝶从水里捉起了那些羽毛还微温的鸟儿，取回了他的箭，把它们堆放在冰上，然后打算去找那只在他面前漂过的小鸟，捉它很困难，最后他用鱼叉把它拉到冰块边缘，这才捞到它。当他回转身顺原路返回到鸟堆时，冰裂开了一个大裂缝，拦住他的去路。这裂缝太宽，他跳不过去。黑蝴蝶大为震惊，意识到他是回不去了。他只好随风和潮水推来的一块大浮冰漂流到了大海里。

二

浓重的寒气向他袭来，天马上就要暗了。黑蝴蝶蹲在冰块上，吃着捞到的那只小鸟，想到那个宝贵的鸟堆，虽离他不远，可他却看不到它。也许，他从此再也看不到自己那可爱的家了！

他吃了这顿鸟餐后，觉得精神稍微好一些。他拿起短刀打算切些冰块，建一个小冰屋。但是，他的短刀只能切些薄冰片，把它们斜靠在一起，构成一个帐篷似的小屋。薄冰片之间的隙缝，他用雪来填没，造出一个粗陋的庇护所，以抵挡晚上的冷风。他蜷缩在这个小小的藏身地，不敢熟睡，生怕会被冻死。

这个小冰岛通夜被潮流摇动，风在呼啸、呻吟，黑蝴蝶担心小冰岛会分裂开来，把他投入冰冷的大海里。

黎明了，他在小冰岛的周围走着，挥动两臂取暖。他又想起了家：家，现在怎样了？家里的人都在做些什么呢？……



在他的摇动着的大浮冰周围，海水把潮气送到冷空气里。在晨曦中升起一层浓雾，又降到铅灰色的海面上，无数晶莹的冰好像一个满是霜花的笼屉罩在他的大浮冰上，使它显得很沉静。他仿佛进入了一处满含神秘的地方。

突然，一只海豹的乌黑的头露出水面，贴近大浮冰的边缘。黑蝴蝶拿起了鱼叉，但是那海豹见到自己靠近了人，吓得迅速地潜到水面下，以避免鱼叉的尖头刺中它。黑蝴蝶为了要它回来，开始喊道：“基利、基利、基利”（意即“来、来、



来”）。于是他躺在大浮冰的边上，用刀尖在冰冻的水面下搔着冰，模仿海豹用前爪在冰上打开呼吸洞时的声音。这种声音往往会引来好奇的海豹。可是那只海豹并没有来，其它海豹也没有出现。尽管黑蝴蝶继续喊着这个神秘的字，并且一直搔到中午，还是毫无效果。

下午，他在漂动的小冰岛的周围跑着取暖，一阵新的冷风从东北吹来，冰冷彻骨。他改变方向，朝着随岛漂泊的屋子走去。

他尽可能改善他的冰帐篷，在地上铺了一层新雪，当作床，因为他躺在雪上比在冰上暖和些。他躺下之前，把一张海豹皮放在屁股下面，另外一张放在肩膀下面。

这天晚上，他把手臂伸在皮外衣里，抱紧它们，靠着身体，才不致冻伤。他在兜帽里呼吸，使他吐出的热气温暖自己。他整夜做着梦，吃着驯鹿的丰腴的后腿、肥嫩的小鸕鷀和雪雁在夏天生下的美味的蛋。

在晨曦的第一道光投到他小住所的周围时，黑蝴蝶感到一个轻微的振动，不多一会儿又振动了一次。他马上起身，走到帐篷外面。

他的冰岛朝着另一个大得多的浮冰漂去。他拿